

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Siedząc zaś on na trybunie wysłała do niego żona jego mówiąc nic tobie i sprawiedliwemu temu wiele bowiem wycierpiałam dzisiaj we śnie przez Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on siedział na krześle sędziowskim,* jego żona** przesłała mu taką (wiadomość): Nic tobie i temu sprawiedliwemu,*** **** bo dzisiaj we śnie***** wiele przez Niego wycierpiałam. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	(Gdy siedział) zaś on na trybunie, wysłała do niego żona jego mówiąc: Nic tobie i sprawiedliwemu temu, wiele bowiem wycierpiałam dziś we śnie z powodu jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Siedząc zaś on na trybunie wysłała do niego żona jego mówiąc nic tobie i sprawiedliwemu temu wiele bowiem wycierpiałam dzisiaj we śnie przez Niego

¹⁾ Krzesło sędziowskie, βῆμα : było to podium ze schodami, na którym stawiano krzesło. Urzędnicy korzystali z tej konstrukcji, gdy – szczególnie w sprawach sądowych – zwracali się do ludzi (<x>470 27:19</x>L.).

²⁾ Wg trad. Prokla (<x>470 27:19</x>L.).

³⁾ Nic tobie i temu, μηδὲν σοὶ καὶ τῷ ἐκείνῳ, idiom: nie wdawaj się w sprawę.

⁴⁾ <x>500 11:47-48</x>; <x>500 12:19</x>

⁵⁾ <x>470 27:24</x>; <x>490 23:47</x>